

INTER-AMERICAN CONVENTION ON GENERAL RULES OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW 1979

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on general rules of private international law, have agreed as follows:

Article 1

Choice of the applicable rule of law governing facts connected with foreign law shall be subject to the provisions of this Convention and other bilateral or multilateral conventions that have been signed or may be signed in the future by the States Parties.

In the absence of an international rule, the States Parties shall apply the conflict rules of their domestic law.

Article 2

Judges and authorities of the States Parties shall enforce the foreign law in the same way as it would be enforced by the judges of the State whose law is applicable, without prejudice to the parties' being able to plead and prove the existence and content of the foreign law invoked.

Article 3

whenever the law of a State Party has institutions or procedures essential for its proper application that are not provided for in the law of another State Party, this State Party may refuse to apply such a law if it does not have any like institutions or procedures.

Article 4

All the appeals provided for in the procedural law of the place where the proceedings are held shall also be admissible for cases in which the law of any of the other States Parties is applicable.

Article 5

The law declared applicable by a convention on private international law may be refused application in the territory of a State Party that considers it manifestly contrary to the principles of its public policy (ordre public).

Article 6

The law of a State Party shall not be applied as foreign law when the basic principles of the law of another State Party have been fraudulently evaded.

The competent authorities of the receiving State shall determine the fraudulent intent of the interested parties.

Article 7

Juridical relationships validly established in a State Party in accordance with all the laws with which they have a connection at the time of their establishment shall be recognized in the other States Parties, provided that they are not contrary to the principles of their public policy (ordre public).

Article 8

Previous, preliminary or incidental issues that may arise from a principal issue need not necessarily be resolved in accordance with the law that governs the principal issue.

Article 9

The different laws that may be applicable to various aspects of one and the same juridical relationship shall be applied harmoniously in order to attain the purposes pursued by each of such laws. Any difficulties that may be caused by their simultaneous application shall be resolved in the light of the requirements of justice in each specific case.

Article 10

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 11

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 12

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 13

Each State may, at the time of signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article 14

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 15

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 16

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 17

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 15 of this Convention.

IN witness WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT MONTEVIDEO, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE NORMAS GENERALES DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre normas generales de Derecho Internacional Privado, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

La determinación de la norma jurídica aplicable para regir situaciones vinculadas con derecho extranjero, se sujetará a lo establecido en esta Convención y demás convenciones internacionales suscritas o que se suscriban en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes.

En defecto de norma internacional, los Estados Partes aplicarán las reglas de conflicto de su derecho interno.

Artículo 2

Los jueces y autoridades de los Estados Partes estarán obligados a aplicar el derecho extranjero tal como lo harían los jueces del Estado cuyo derecho resultare aplicable, sin perjuicio de que las partes puedan alegar y probar la existencia y contenido de la ley extranjera invocada.

Artículo 3

Cuando la ley de un Estado Parte tenga instituciones o procedimientos esenciales para su adecuada aplicación y no estén contemplados en la legislación de otro Estado Parte, éste podrá negarse a aplicar dicha ley, siempre que no tenga instituciones o procedimientos análogos.

Artículo 4

Todos los recursos otorgados por la ley procesal del lugar del juicio serán igualmente admitidos para los casos de aplicación de la ley de cualquiera de los otros Estados Partes que haya resultado aplicable.

Artículo 5

La ley declarada aplicable por una Convención de Derecho Internacional Privado podrá no ser aplicada en el territorio del Estado Parte que la considerare manifiestamente contraria a los principios de su orden público.

Artículo 6

No se aplicará como derecho extranjero, el derecho de un Estado Parte, cuando artificiosemente se hayan evadido los principios fundamentales de la ley de otro Estado Parte.

Quedará a juicio de las autoridades competentes del Estado receptor el determinar la intención fraudulenta de las partes interesadas.

Artículo 7

Las situaciones jurídicas validamente creadas en un Estado Parte de acuerdo con todas las leyes con las cuales tengan una conexión al momento de su creación, serán reconocidas en los demás Estados Partes, siempre que no sean contrarias a los principios de su orden público.

Artículo 8

Las cuestiones previas, preliminares o incidentales que puedan surgir con motivo de una cuestión principal no deben resolverse necesariamente de acuerdo con la ley que regula esta última.

Artículo 9

Las diversas leyes que puedan ser competentes para regular los diferentes aspectos de una misma relación jurídica, serán aplicadas armónicamente, procurando realizar las finalidades perseguidas por cada una de dichas legislaciones.

Las posibles dificultades causadas por su aplicación simultánea, se resolverán teniendo en cuenta las exigencias impuestas por la equidad en el caso concreto.

Artículo 10

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 11

La presente Convención esta sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 12

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 13

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserve verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 14

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 15

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 16

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 17

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas, para su registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 15 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE MONTEVIDEO, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

Межамериканская конвенция об общих правилах международного частного права

Совершено в: Монтевидео

Дата введения в действие: 08 мая 1979 г.

В силе: 10 июня 1981 г.

Правительства государств-членов Организации американских государств, желающие заключить конвенцию об общих правилах международного частного права, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определение применимого правового стандарта для регулирования ситуаций, связанных с иностранным правом, регулируется положениями настоящей Конвенции и других международных

конвенций, подписанных или подписанных в будущем на двусторонней или многосторонней основе государствами-участниками.

При отсутствии международной нормы государства-участники будут применять коллизионные нормы своего внутреннего права.

Статья 2

Судьи и власти государств-участников будут обязаны применять иностранное право точно так же, как это сделали бы судьи государства, чье право применимо, без ущерба для возможности сторон заявлять и доказывать существование и содержание иностранного права, на которое ссылаются. .

Статья 3

Когда закон Государства-участника имеет необходимые институты или процедуры для его надлежащего применения и не предусмотрен в законодательстве другого Государства-участника, последнее может отказаться применять указанный закон при условии, что оно не имеет аналогичных институтов или процедур.

Статья 4

Все ресурсы, предоставленные процессуальным законодательством места судебного разбирательства, будут в равной степени допущены для случаев применения права любого другого государства-участника, которое было применимо.

Статья 5

Право, объявленное применимым Конвенцией о международном частном праве, не может применяться на территории государства-участника, которое считает его явно противоречащим принципам его публичного порядка.

Статья 6

Закон Государства-участника не применяется в качестве иностранного права, если искусственно уклоняются от основных принципов права другого Государства-участника.

Компетентные органы принимающего государства должны будут определить мошеннические намерения заинтересованных сторон.

Статья 7

Правовые ситуации, правомерно созданные в Государстве-участнике в соответствии со всеми законами, с которыми они связаны в момент их возникновения, будут признаваться в других Государствах-участниках при условии, что они не противоречат принципам их публичного порядка.

Статья 8

Предыдущие, предварительные или побочные вопросы, которые могут возникнуть из основного вопроса, не обязательно должны решаться в соответствии с законом, который регулирует последний.

Статья 9

Различные законы, которые могут быть правомочны регулировать различные аспекты одних и тех же правоотношений, будут применяться гармонично, стремясь достичь целей, преследуемых каждым из указанных законов.

Возможные трудности, вызванные их одновременным применением, будут разрешаться с учетом требований справедливости в конкретном случае.

Статья 10

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Организации американских государств.

Статья 11

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретариату Организации американских государств.

Статья 12

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого другого государства. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному секретариату Организации американских государств.

Статья 13

Каждое государство может во время подписания, ратификации или присоединения сделать оговорки к настоящей Конвенции при условии, что каждая оговорка касается одного или нескольких конкретных положений и не противоречит объекту и цели Конвенции.

Статья 14

Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение второй ратификационной грамоты.

Для каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 15

Если Государство-участник имеет две или более территориальных единицы, в которых применяются разные правовые системы в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящей Конвенции, оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальных единиц или только к одной или нескольким из них.

Такое заявление может быть изменено последующими заявлениями, в которых прямо указывается территориальная единица или единицы, к которым применяется Конвенция. Такие последующие заявления передаются в Генеральный секретариат Организации американских государств и вступают в силу через тридцать дней после даты их получения.

Статья 16

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое из государств-участников может денонсировать ее. Документ о денонсации сдается на хранение Генеральному секретариату Организации американских государств. По истечении одного года со дня сдачи на хранение документа о денонсации Конвенция утрачивает силу для денонсирующего государства, но остается в силе для других государств-участников.

Статья 17

Оригинал документа настоящей Конвенции, английский, французский, португальский и испанский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному секретариату Организации американских государств, который направит заверенную копию своего текста в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и публикации в соответствии со статьей 102 ее Устава. Генеральный секретариат Организации американских государств уведомляет государства-члены этой Организации и государства,

присоединившиеся к Конвенции, о подписании, сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении и денонсации, а также об оговорках, если таковые имеются. Он также направляет заявления, упомянутые в статье 15 настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию. Совершено в Монтевидео, Республика Уругвай, восьмого мая тысяча девятьсот семьдесят девятого года.